

일반적인 사업조건사항

General Terms and Conditions

1. 적용범위

- 1.1. 본 일반적 사업조건사항 (다음에 „일반적 사업조건“ 이라 명칭)은 - 향후에도 적용됨 - 배달물품 혹은 Formel D 의 작업서비스 계약과 작업 및 자재조달계약을 포함하는 그외의 서비스에 관한 모든 계약에도 적용된다. 쌍방이 서신으로 합의를 한 경우에는, 일반적 사업조건 을 벗어 나가거나 보충하는 쌍방의 합의 사항은 일반적 사업조건 보다 우선된다.
- 1.2. 이조건을 벗어나는 일반적 사업조건 은, 비록 Formel D 가 이것을 알면서도 유보없이 업무를 수행한다고 하여도, Formel D 로부터 서신상 명백히 일반적 사업조건 대신에 이것이 적용된다고 입증되었을 때에만 해당하다.
- 1.3. 고객이 변동사항을 찬동하였거나 변동사항이 통보된 후 한달이내에 서신으로 반대가 없는한, Formel D 가 제시한 일반적 사업조건에 대한 변동사항은 Formel D 와 고객간의 계약조건이 되어진다.

1. Scope

- 1.1. These General Terms and Conditions (hereinafter "T&C") apply to all contracts – even future ones – for deliveries or other services including Formel D contracts for labour, work and materials. Agreements that differ from or supplement the T&C have priority over the T&C if the parties have agreed this in writing.
- 1.2. The customer's T&C that vary from these conditions, even if Formel D is aware of these conditions and still provides the services, are only valid if and to the extent to which these have been confirmed as valid in writing instead of these T&C by Formel D.
- 1.3. Each change to these T&C by Formel D becomes part of the contract between Formel D and the customer, if this customer agrees to this change or does not oppose it in writing within one month of becoming aware of the change.

일반적인 사업조건사항

General Terms and Conditions

2. 견적 및 계약완료

2.1. 고객의 주문은 항상 속박되는 것으로 간주된다. 계약은 실제로 도착된 후 Formel D 에 의해 내용이 고려되어 서신상으로 주문이 인증(텔레렉스를 통해서도) 되거나 주문된 물건 혹은 생산된 제작물 (다음에 통합하여 „생산제품“이라고 명칭)이 배달되거나 합의된 작업수행 (다음에 통합하여 „완제품“이라고 명칭)이 Formel D 에 의해 이루어지는 경우에 드디어 이행된 것으로 간주된다.

2.2. 작업수행물 및 계약대상물의 수행시의 특징은 Formel D 와 고객사이의 각기 계약되어지는 작업설명 및 주문 인증서내에 설명되어 진다. 구두승인, 카타로그 지칭, 도면, 그림, 수치, 무게 혹은 그밖의 정보는 그것들이 명백히 서신으로 합의된 경우에만 유효하다. 그와 같은 사실은 Formel D 혹은 대리인이 특히 선전이나 물건의 명칭과 관련된 공중성명을 할 때에도 유효하다. 기술의 진보와 그의 계속되는 개발에 따른 프로스펙트, 카타로그 및 서신 문서 그리고 모형-, 건축-, 및 자재변형에 따른 고객에게 허용될 수 있는 기술적 및. 모형적으로 기준을 벗어나는 정보는 유보되어지며, 이로부터 Formel D 에 대적되는 권리를 유추할 수는 없다.

2. Quotation and signature of contracts

2.1. Orders issued by the customer are always considered to be binding. The contract only exists after the receipt of and in line with the content of a written order confirmation (also per fax) from Formel D by the customer or at the latest on delivery of the goods ordered or services requested (hereinafter summarised as “services/goods”) or by the provision of the agreed service (hereinafter also summarised as “subject of the contract”) by Formel D.

2.2. The service features of the services and subjects of the contract are finally described in the service description of the relevant individual contract between Formel D and the customer or the order confirmation. Oral agreements, catalogue statements, drawings, images, measurements, weights and other features are only binding if they have been confirmed in writing. This also applies to properties that can be expected in line with public statements by Formel D or its agents, in particular in advertisements or by marking the goods. Technical and design variations that are reasonable for the customer and differ from statements made in brochures, catalogues, written documents as well as changes to models, designs and materials due to technical progress and further development may occur without this resulting in claims against Formel D.

일반적인 사업조건사항

2.3. Formel D 와 고객사이 에 컨설팅 혹은 그외 의 서비스 가 계약대 상인 경우 에는, 서신 으로 명백히 합의 되었을 때 만 그것 이 Formel D 로부 터 작업 서비스 계약 과 작업 및 자재 조달 계약 으로서 이 행되 어 진다. 그것 이 상으로 Formel D 는 근본 적으로 특정 의 컨설팅 혹은 그외 의 성공 에 대 해 책임 을 지지 않 는다. 각 경 우에 있 어 Formel D 로부 터 행해 져야 하 는 작업 은 주문 승인 서 에 기재 된 것 을 기 준으로 한다.

2.4. Formel D 는 각기 명백히 서신 으로 합의 되지 않 거나, 법 이 의무 적으로 달리 정 의 하지 않 는 한, 작업 수행- 및 계약 대 상 물 의 특정 한 구성 요소 에 대 한 법적 성격 의 보증 을 하지 않 는다.

3. 배달 조건 및 작업 수행 조건

3.1. 물건 납기 및 작업 납기는 예상되는 Formel D 의 생산 능력을 기준으로 서신으로 합의될 것이며, Formel D 에 의해서 빚어 졌든 Formel D 가 일부 혹은 전체 이던 물건이나 서비스를 제공 받는 회사가 야기 했던 지에 관계 없이, 변경될 수 있으며, 선택의 여지를 가지며 유보하여 제 때 에

General Terms and Conditions

2.3. If the subject of the contract between Formel D and the customer is consulting or other services, these are only provided by Formel D as a labour or delivery contract if this has been expressly agreed in writing. In addition, Formel D is not liable as a matter of principle for any consulting or other success. The services to be provided by Formel D in individual cases depend on the content stated in the order confirmation.

2.4. Formel D does not If the subject of the contract between Formel D and the customer is consulting or other services, these are only provided by Formel D as a labour or delivery contract if this has been expressly agreed in writing. In addition, Formel D is not liable as a matter of principle for any consulting or other success. The services to be provided by Formel D in individual cases depend on the content stated in the order confirmation. undertake any guarantee in legal terms for the existence of particular characteristics of the services or goods provided if this is not expressly agreed in writing and no binding legal provisions stipulate something to the contrary.

3. Delivery and service terms

3.1. A delivery date or service provision date is agreed by Formel D in writing in line with the expected ability to provide and is to be understood as subject to change, non-binding and subject to on-time self-delivery and unforeseen circumstances and impediments, no matter whether these occur at Formel D or another company from which Formel D purchases the goods or services in full or in part. These circumstances

일반적인 사업조건사항

스스로 하는 배달 및 예측할 수 없이 발생하는 상황과 장애로서 해석이 된다. 그러한 상황과 장애가 발생시 물건납기 및 작업납기는 상응하여 연장이 되는데, 또한 그것이 이미 발생한 지연중에 다시 발생하는 경우에도 적용된다. 또한 이러한 경우에 고객이 제시한 차후 납기는 그러한 사정이나 장애의 지속시간을 고려하여 연장이 된다. 불가피한 사정이나 장애로 빚어지는 물건납기 및 작업납기의 지연이 6 주를 초월하며 그것을 Formel D 가 야기하지 않은 경우에, Formel D 는 계약을 파기할 권리를 보유한다.

General Terms and Conditions

and impediments extend the delivery or service date as relevant, even if they occur during a delay that already exists. Any subsequent period set by the customer is also extended in this case by the duration of the circumstances and impediments. Formel D reserves the right to withdraw from the contract if the delay to the delivery or service resulting from a circumstance or impediment is longer than six weeks and for which Formel D is not responsible.

일반적인 사업조건사항

- 3.2.** 서신으로 합의된 납기 및 작업수행의 기한의 준수는 고객이 납기 및 작업수행의 기한의 준수를 위해 필요되는 모든 정보를 제때에 제공했음을, 특히 고객이 준수해야하는 함께해야하는 의무를 이행했음을 전제로 한다. 그렇지 않은 경우에는 납기 및 작업수행의 기한은 합당하게 연장된다.
- 3.3.** Formel D는 허용될 만한 분할선적 및 분할작업수행에 대한 권리를 가진다
- 4. 가격 및 지불조건**
- 4.1.** 다르게 합의하지 않은한, Formel D의 배달물건 및 작업수행은 각기 계약상 정한 지정가격 혹은 소용된 시상을 기준하여 지불된다. 주문승인서에 달리 지정되지 않는한, Formel D의 자문서비스 및 다른 서비스는 근본적으로 소요된 시간을 기준으로 보상이 될 것이다. 시간수당/일당의 금액은 주문승인서에서 서신상 합의된 금액을 기준으로 한다.
- 4.2.** 배달의 범위 및 지정금액 혹은 소요된 시간을 기준으로 지불하는 지에 대해서 우리의 주문승인서가 서신상 지정한다. 그것이 주문서 혹은 고객의 주문과 상이한 경우에는, 고객이 그것을 즉시 취소하지 않거나 Formel D가 수행한 작업을 유보함이 없이 받아들이는 경우에는, 그럼에도 불구하고 우리의 주문승인서가 기준이 된다.

General Terms and Conditions

- 3.2.** Adherence to the agreed written delivery periods and those for provision of services requires that the customer provides all information required for the delivery or provision of the service in good time, especially the relevant duties of cooperation. If this is not the case the delivery period or period to provide the service is extended as appropriate.
- 3.3.** Formel D is entitled to provide reasonable partial deliveries and services.
- 4. Prices and payment terms**
- 4.1.** The deliveries and services provided by Formel D are remunerated as per the individual agreement made via a fixed price or time incurred. Consulting and other services by Formel D, if nothing further is agreed in the order confirmation, are always remunerated in line with the time incurred. The level of the hourly/daily rates is taken from the agreed prices in the written order confirmation.
- 4.2.** Our written order confirmation is decisive for the scope of the delivery and setting the remuneration by a fixed price or as time incurred. If this varies from the order or customer's purchase order it is still decisive if the customer does not contradict it without delay or accepts services from Formel D without restriction.

일반적인 사업조건사항

- 4.3. 모든가격에는 정가와 다소의 경비 및 각기 유효한 부가가치세가 포함된다. 경비에는 특히 여행비, 숙박비, 접대비, 통화비용, 프린트비용, 복사비용, 및 우표비가 속한다. 배달물건의 정가는 별도로 명백히 다르게 지정되지 않는한, 일반적 포장에 운송비용이 가산되며/혹은 개별적으로 포함되지 않은 경우에, 별도로 운송보험이 추가된다.
- 4.4. Formel D 는 분할송장을 발행하거나 선불을 요구할 권한을 가진다.
- 4.5. 달리 합의되지 않는한, 정찰가격의 합의는 그 정찰가에 대해 매주 혹은 14 일 간격으로 실제 들어진 비용상관하여 분할송장이 발행된다. 합의된 시간수당으로 Formel D 가 지불되는 경우, Formel D 에게는 매주 혹은 14 일 간격으로 수행한 업무에 대해 중간중간에 임시송장으로 계산할 권리가 주어진다.
- 4.6. 송장은 늦어도 발행일자 기준 14 일후에 만기가 되며 각 송장에 달리 만기일이 지정되지 않는한, 지불되어야 한다. 제때에 되어진 지불에 대한 기준은 Formel D 에 입금된 시점이다. 고객이 지불을 지체하는 경우, 자연이자율이 유럽중앙은행의 각기 유효한 기본이자율에 매년 8 퍼센트가 추가된다. 지불기한이 지켜지지 않는 경우에 Formel D 에게 계약을 무기한으로 파기할 권한이 주어진다.

General Terms and Conditions

- 4.3. All prices are net and exclude any supplements and the relevant statutory value-added tax. Supplements may include in particular travel expenses, accommodation costs, additional food costs, telecommunications costs, printing costs, copying and postal costs. Net prices for the delivery of goods are understood as including normal packaging and exclude shipment costs and/or costs for transport insurance – if such has been concluded for the individual case – if nothing further has been expressly stated.
- 4.4. Formel D is entitled to issue sub-invoices and to demand partial payments..
- 4.5. For fixed price agreements – if nothing further has been agreed – sub-invoices will be issued as incurred for the fixed price each week or fortnight. If Formel D is remunerated by an agreed hourly rate, Formel D is entitled to issue intermediate invoices for the services provided each week or fortnight.
- 4.6. Invoices are due for payment at the latest 14 days after the invoice date if the relevant invoice does not state a different due date. The receipt of the payment by Formel D is key to deciding whether the payment was received in good time. If the customer has delayed payment of the invoice, the delay interest is 8% per year above the relevant basic interest rate of the European Central Bank. If payment is not received by the due date Formel D is entitled to terminate the contract without notice.

일반적인 사업조건사항

- 4.7. Formel D 는 수표나 어음을 거부할 권한을 유보한다. 그 인 증은 항시 그 수표나 어음이 현금으로 바뀔때까지 유보된다.
- 4.8. 상대적 권리가 합법적으로 밝혀졌거나 명백히 인정된 경우에만, 고객은 차감계산 혹은 억류할 권한을 가진다.

5. 사용권리의 인정

- 5.1. 계약대상으로서의 작업수행과 관련하여 Formel D 에 의해 고안된 보호되어야할 작업결과들 (예를 들어 저작권, 특허, 실용신안특허 혹은 디자인특허)은 Formel D 가 전적으로 독점의 사용- 및 처분권리를 가진다.
- 5.2. 고객은 계약상 인정된 목적으로만 유보되는 단순한 사용의 권리를 취득하게 된다. 그외의 부여되는 사용-, 전이권 혹은 작업의 권리는 항시 이를 별도로 명백히 서신상 명시하는 합의를 전제로 한다.

6. 물품의 결함에 대한 책임

- 6.1. 수행된 서비스업무에 관련하여 Formel D 는 고객이 겨냥하는 경제적 혹은 그외의 업무의 성공에 대해서 책임을 지지 않는다.

General Terms and Conditions

- 4.7. Formel D reserves the right to reject cheques or bills of exchange. They are only ever accepted on account of performance
- 4.8. The customer is only entitled to offset or retain payment if the counter-claims have been determined in a legally binding manner or have been expressly recognised by Formel D.

5. Granting of usage rights

- 5.1. Formel D is entitled to exclusive usage and sale rights to any work results that are subject to trademark rights (e.g. copyrights, patents, utility patents or registered designs) created by Formel D whilst providing the services.
- 5.2. The customer receives simple usage rights exclusively for the purpose stated in the contract. The granting of other usage, transfer or editing rights to the customer always requires special, express, written agreement.

6. Warranties for defects

- 6.1. With regard to the services provided Formel D is not liable for the economic or other success of the service desired by the customer.

일반적인 사업조건사항

General Terms and Conditions

- 6.2.** 업무수행 대상물의 물품에 결함이 있을 시에는 Formel D 가 이를 개선하거나 대체배달중에 선택할 수 있다. 대체되어진 부품들은 Formel D 의 재산으로 간주된다. 만일 Formel D 에게 통보된 물품의 결함이 합당한 서신상 지정한 대체 기일내에 해결되지 않거나 두번에 걸친 결함시정의 시도가 실패하는 경우에는, 고객에게 계약을 파기하거나 가격의 적당한 인하를 요구할 권한이 주어진다. 결점이 있는 권리 혹은 물품의 결함으로 요구하였으나 이를 이루려는 재시도가 실패하여 고객이 세약의 파기를 선택하는 경우, 법규가 달리 의무적으로 지정하지 않는 한, 고객에게 추가로 그결함을 근거로 손해배상을 청구할 권리가 주어지지 않는다. 개런티 권리는 법규가 달리 의무적으로 지정하지 않는한 인수 및 업무대상물과 계약대상물 전달후 일년후에 해제된다. 법규가 달리 의무적으로 지정하지 않는한, 그결함은 즉시 통보되어야 한다.
- 6.3.** 고객이 수행대상물을 변형하거나 작업을 하거나 그 대상물을 비정상상태로 다루는 경우에는 Formel D 에 대한 개런티 권리가 불가능하게 되어진다. 고객이 대상물을 변형하거나 작업을 하거나 비정상상태로 다루므로써 그 결함이 발생치 않았음을 증명할수 있는한, 그 개런티가 삭제되지 않는다.
- 6.4.** 고객에게 개런티의 권리가 Formel D 의 직접적인 계약상대자로서 주어지며 이를 넘겨줄 수 없다.

- 6.2.** In cases of material defects to the services/goods, Formel D may select subsequent improvement or delivery. Exchanged parts are transferred to the ownership of Formel D without compensation. If Formel D does not correct faults of which it is aware within an appropriate, written subsequent period or two attempts at subsequent improvement fail, the customer is entitled either to withdraw from the contract or to demand an appropriate discount. If the customer chooses to withdraw from the contract due to legal or material defects following a failed attempt at subsequent fulfilment, he will not be entitled to damages resulting from the defect unless binding compulsory legal provisions state something to the contrary. Warranty claims lapse one year after acceptance or transfer of the goods or services if nothing to the contrary is stipulated by binding legal provisions. The defect must be notified without delay if nothing contrary is stipulated by binding legal provisions.
- 6.3.** Warranty claims against Formel D are excluded if the customer makes changes or intervenes in the services/goods provided or uses these improperly. The warranty is not waived if the customer can prove that the changes, interventions or improper usages are not connected to the asserted defect.
- 6.4.** Warranty claims are only applicable to the customer as a direct contractual partner of Formel D and can not be assigned.

일반적인 사업조건사항

General Terms and Conditions

7. 책임

7.1. 본 일반적 사업조건 혹은 적용될 수 있는 법규가 달리 의무적으로 지정치 않는 한, Formel D, Formel D의 조직, Formel D의 법적 대리인 그리고/혹은 Formel D의 하수인에 대한 모든 고객의 손해배상 - 및 비용배상권리는 어떤 법적 근거이든 적용될 수 없다.

7.2. Formel D의 책임범위는 Formel D의 기업책임보험의 책임금액의 한도액선 (최고 1천만 유로)이며, 법규가 달리 의무적으로 지정치 않는한, 보험성능에 의해서 지체될 수 있다. 중요한 계약조건이 회송된 경우 책임의 범위는, 이것이 포함되지 않음이 합의되지 않은 한, Formel D, Formel D의 조직, Formel D의 법적 대리인 그리고/혹은 Formel D의 하수인이 단순한 과실로 그를 야기한 경우, 법규가 달리 의무적으로 지정치 않는 한, 주문금액의 한도내이다.

7. Liability

7.1. If nothing further is stated in these T&C or applicable binding legal provisions, all claims for damages and expenses by the customer against Formel D, its entities, legal representatives and/or vicarious agents are excluded, no matter their legal basis

7.2. Formel D's liability is restricted to the coverage sum of its public liability insurance (max. €10,000,000.00), suspensively conditioned on the insurance benefit, if no binding legal provisions state anything to the contrary. On infringement of key contractual duties, the scope of the liability, if this is not excluded, is limited to the order value if Formel D, its entities, statutory representatives and/or vicarious agents are only responsible for slight negligence and if no binding legal provision states anything to the contrary.

일반적인 사업조건사항

7.3. 손해가 정상적인 데이터를 처리함으로 고객의 관할구역을 침해치 않으리라 예상되는 경우에는, Formel D 는 그 데이터 손실에 책임을 지지 않는다. 고객이 자신의 소장데이터를 적어도 매일 기계로 읽을 수 있는 상태로 증거제시가능하게 저장하며 그럼으로써 그 데이터가 납득될 만한 노고를 들여 재생될 수 있음을 보장하는 것이, 정상적인 데이터를 처리함을 의미한다. 데이터손실에 대한 Formel D 의 책임은, 정상적으로 데이터를 저장할 경우에 생기는, 전형적인 재생시 드는 비용에 국한된다.

8. 재산의 유보

8.1. Formel D 는 현존의 사업관계에서 파생하는 자신의 전체의 채무권리가 매꾸어질 때까지 배달된 물건들에 대한 재산원을 유보한다. 재산이 이전되기전에 물건의 저장 혹은 담보보증은 허용치 않는다. 정상적인 사업의 한도내에서 양도매각이 허용된다. 유보된 물건이 양도매각되는 경우에 고객은 계약종결시와 함께 구매인인에 대한 구매가격의 요구권리를 Formel D 에게 양도한다.

General Terms and Conditions

7.3. Formel D is not liable for the loss of data if the damage would not have occurred if the customer had undertaken proper data backup for which it is responsible. Proper data backup can be assumed if the customer backs up his data records in machine-readable form at least once a day and therefore guarantees that this data can be restored at reasonable cost. The liability of Formel D for the loss of data is restricted to the typical cost of restoration that would have occurred if proper data backups were made.

8. Reservation of title

8.1. Formel D reserves the title on all services/goods supplied until complete fulfilment of all claims by Formel D from the current business relationship. Before transferring the title, the goods may not be pledged or subject to a chattel mortgage. Further sales are only permitted within the framework of a proper business process. In case of further sale of conditional commodities, the customer assigns his full purchase price claim on conclusion of the contract against the purchaser to Formel D.

일반적인 사업조건사항

8.2. 고객이 대금지불의 전액이나 일부를 지연하거나, 지불을 중지하여 그의 지불능력 혹은 신빙성에 의심을 갖도록 하는 경우에는, 고객은 더이상 그 물건을 소유할 권리를 갖지 못한다. 그런 경우에 Formel D 는 물건수령인에 대한 고객의 수거권리를 거부할 수 있다. 따라서 Formel D 는 물건수령인에 대한 정보를 요구하며, 그것을 요구할 권리가 Formel D 로 이전되었음을 알리며 물건수령인에 대한 고객의 권리를 취소할 권리를 가진다.

9. 고객의 기여

9.1. 고객은 Formel D 가 계약대상이 되는업무수행을 위해서 고객의 기여에 의존함을 인식한다. 계약수행을 위해 필요한 경우에, 고객은 이에 따른 요구사항, 계약수행업무에 필요한 자료및 정보를 제때에 전적으로 제공할 것이며 위탁된 업무가 Formel D, Formel D의 종업원 및 청부업체 혹은 계약대상물을 수행하는 것을 알며 위탁을 받은 Formel D 의 하수인에게 그를 위한 공간및 시스템에 대한 접속을 가능케 한다.

9.2. 고객은 자신의 기여의 의무를 하는데에 있어서 필요시 관계업무에 지정된 Formel D 의 종업원들에게 자료, 업무용구 혹은 데이터기억자료등을 안전하게 보관할 수 있는 공간을 무료로 제때에 제공할 의무를 가진다.

General Terms and Conditions

8.2. If the customer has delayed payment in full or part, stops payments or there is other justified doubt about his ability to pay or creditworthiness, he is no longer entitled to utilise the goods. Formel D can in such cases withdraw the customer's recovery authorisation from the recipient of the goods. Formel D is then entitled to demand information about the recipient of the goods, to inform him of the transfer of claims to Formel D and to recover the customer's liability from the recipient of the goods.

9. Customer cooperation

9.1. The customer is aware that Formel D depends on customer cooperation to provide the services that are covered by the contract. The customer is obliged to provide all documents and information that are required to carry out the services covered by the contract in good time and in full and to provide appropriate access to its rooms and systems to employees and any sub-contractors or vicarious agents of Formel D who have been instructed to provide the services covered by the contract for the purposes of implementing the requested services to the extent necessary to implement the contract.

9.2. As part of its duty of cooperation the customer is obliged in particular on request by Formel D employees who are instructed to provide services, to provide suitable rooms without charge and in good time where the documents, work resources or data media can be stored safely.

일반적인 사업조건사항

- 9.3. 분명히 다르게 합의되지 않은 한, 고객이 수행하는 모든 기여는 무료로 되어진다.
- 9.4. 고객이 자신의 기여의 의무를 이행치 않거나 제때에 이행하지 않는 경우, Formel D 는 고객에게 기여의 의무를 수행하기에 알맞은 기간을 부여할 수 있다. 기여의 의무수행이 Formel D 가 지정한 기간내에 이행되지 않을 Formel D. 는 중요한 이유에 근거하여 계약을 파기할 권한을 가진다. 계약파기의 경우 Formel D 의 계속되는 권리들은 이것에 영향을 받지 않는다.

General Terms and Conditions

- 9.3. All customer cooperation duties are provided without charge, if nothing further has been expressly agreed
- 9.4. If the customer does not adhere to his cooperation duties, or does not do so in good time, Formel D can set the customer an appropriate period to fulfil its cooperation duties. If the cooperation duties are not fulfilled within the period set by Formel D, Formel D is entitled to terminate the contract for a compelling reason. Any termination does not affect other claims by Formel D.

일반적인 사업조건사항

General Terms and Conditions

10. 기밀유지

10.1. 계약의 당사자들은 그들에게 사용이 허락되었으며/ 혹은 그외에 그들에게 알려진 기밀유지를 해야할 정보와/혹은 사업에 대한 사실들이나 각기 다른 계약파트너 및/혹은 그들의 사업파트너의, 어떤 부류이던지 그 부류에 따라 판정하여 대중에게 알려야 하지 않을 성질의, 회사 내부사실들은 엄격히 기밀을 유지해야 하며 계약기간중 및 계약종료후 2 년간 제삼자에게 보여서는 안된다. 근본적으로 기밀유지의 의무를 가지는 계약 당사자들이 그러한 정보들이 다른 파트너와 계약관련 협력 이전에 그들에게 이미 알았다거나 권리를 가지는 제삼자로부터 알려졌다거나 기밀유지의 의무를 가지는 계약당사자들이 부주의하지 않았음에도 불구하고 알려진 사실을 증명하는 경우에는, 그 의무는 적용되지 않는다.

10.2. 고객이 기밀유지가 필요한 정보를 10.1 항에 의거하여 적용하는 경우를 제외하고, 고객이 생산한 제품 및 수행한 작업에 대해 기밀유지의 의무가 적용되지 않는 사실은 분명하다.

10. Nondisclosure

10.1. The contractual parties are obliged to treat any information and/or knowledge on internal business or operational matters that is subject to non-disclosure and of which they become aware concerning the other contractual party and/or their business partners in the strictest confidence and not to make them accessible to third parties during the contractual period and two years after it ends. This obligation does not apply if the contractual party who is obliged to maintain confidentiality proves that he was aware of the information before the cooperation with the other contractual partner, was informed of it by authorised third parties or became aware of it without this being the responsibility of the contractual party that is obliged to maintain confidentiality.

10.2. It is clear that the non-disclosure duty does not apply to work produced by the customer or services provided by the customer unless these contain information that requires non-disclosure as stated in Number 10.1.

일반적인 사업조건사항

General Terms and Conditions

11. 제삼자의 권리

고객은 Formel D가 지시된대로 주문을 수행하는 경우에, 그것이 제삼자의 권리를 훼손하지 않음을 책임진다. Formel D가 제삼자로부터 질책을 받는 경우, 고객은 Formel D를 제삼자의 요구로부터 해방시킬 의무를 가진다. 그러한 해방의 의무는 또한 Formel D가 제삼자로부터 요구를 받음과 관련하여 사용하는 모든 비용을 포함한다.

11. Rights of third parties

The customer is responsible for not infringing the rights of third parties if Formel D executes the order as per its requirements. In the event that Formel D is engaged by a third party the customer is obliged to indemnify Formel D for these claims. The indemnification duty also refers to all costs borne by Formel D with regard to claims by a third party.

12. 마지막 규정

12.1. Formel D가 일단 서신상 고객과 Formel D 사이에 존재하는 계약관계에서 파급되는 요구사항을 제삼자에게 이양하는 것을 허락하는 경우를 제외하고는, 고객은 그것을 제삼자에게 이양할 권한을 갖지 않는다.

12. Final provisions

12.1. The customer is not entitled to transfer claims from the existing contractual relationship between himself and Formel D to third parties unless Formel D agrees to this transfer in advance in writing.

12.2. 본 일반사업규정의 규정에 대한 개별적인 이탈 혹은 보충되는 사항들은 서신의 형식을 필요로 한다. 1.3 항에 의거하여 그의 일반사업규정을 일방적으로 변경할 수 있는 Formel D의 권리는 이것으로부터 영향을 받지 않는다.

12.2. Individual variances and/or additions to the rules in these T&C must be in writing. The right of Formel D to the one-sided modification of its T&C as stated in Number 1.3 remains unaffected by this.

일반적인 사업조건사항

- 12.3.** Formel D 의 사업근거지가 위치하는 나라의 개별 국내법이 적용된다. 국제 물건 판매 (CISG)에 대한 유엔 협정 및 다른 법을 요구하게 되는 충돌법의 적용은 허용되지 않는다.
- 12.4.** 사업관계에서 파생하는 모든 분쟁의 전적으로 주무인 법정 근거지는 Formel D 의 사업근거지의 관할 법정으로 한다.
- 12.5.** 일반 사업규정 사항중 한 규정이 무효이거나 무효가 된다고 하여도, 그외의 일반 사업규정의 효력에는 영향을 주지 않는다. 그 무효가 되는 규정대신에 법규가 적용된다. 법규가 존재하지 않는 경우에는, 그 무효의규정은 경제적인 효력에 있어서 동등한 규정으로 대체되어 진다. 규정상 틈이 있는 경우에는 상응하여 적용할 것이다.

General Terms and Conditions

- 12.3.** The national law of the country in which Formel D has its head office applies. The applicability of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) and the provisions of collision law that would demand the application of another legal system are excluded.
- 12.4.** The exclusive court of jurisdiction for all disputes from the business relationship is agreed to be the court responsible for Formel D's head office.
- 12.5.** Should a provision of these T&C be or become void, the validity of the remaining provisions of the T&C shall not be affected. The statutory provision shall replace the ineffective provision. If there is no statutory provision the ineffective provision is to be replaced by one that comes closest to the desired economic result. This also applies to the existence of contractual gaps. Date: 25.09.2008